

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузьмина О.Д. Особенности перевода рекламных текстов с английского языка на русский / О.Д. Кузьмина, Е.В. Янгулова // Terra Linguae: Сб. науч. ст. – Казань: Издательство «ТАИ», 2015. – Вып. 2. – С. 189-192.
2. Куликова Е.В. Языковая специфика рекламного дискурса / Е.В. Куликова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2008. – № 4. – С. 197-205.
3. Меликсетян Л.В. Особенности и проблемы перевода рекламных текстов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2012/VI/uch_2012_VI_00033.pdf (дата обращения 04.11.18).

ТИПОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СФЕРЕ СПОРТА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКИХ СМИ)

*Поликарпова А.А.
Палутина О.Г.*

Статья посвящена изучению особенностей иноязычных заимствований в испанском языке в сфере спорта. В статье предложены варианты классификации изучаемых заимствованных лексических единиц на примере 100 лексических единиц, отобранных из испанских спортивных газет.

Ключевые слова: иноязычное заимствование, англицизм, классификация, типология, заимствованный элемент.

The article is devoted to the study of the peculiarities of foreign language borrowings in the Spanish language in the sphere of sport. In the article, variants of classification of the borrowings under study are offered based on the example of 100 lexical units selected from Spanish sports articles.

Key words: foreign borrowing, Anglicism, classification, typology, borrowed element.

Проблема иноязычных заимствований всегда привлекала к себе внимание лингвистов. Для испанского языка проблема заимствований особенно актуальна, так как словарный фонд изучаемого нами языка активно пополняется лексическими единицами, заимствованными из других языков. Ключом к пониманию системы испанского языка является изучение иноязычных заимствований, причин их проникновения в язык и степень их ассимиляции. Многие лингвисты посвятили свои научные труды теме заимствований в испанском языке. Среди российских и испанских учёных можно выделить таких авторов, как В.С. Виноградов, Л.В. Дехтяренко, Л.П. Крысин, С.В. Гринев, Д.С. Лотте, Франциско Диас Вега, Хосе Сегура.

Материалом исследования послужили 100 иноязычных заимствований и микроконтексты их употребления, собранные методом сплошной выборки из текстов спортивных комментариев газет «La marca», «El país» и «El periódico».

Понятие «заимствование» может рассматриваться в широком и в узком смыслах слова. В широком значении термин «заимствование» обозначает способ пополнения словаря языка [10], а в узком смысле – процесс или результат введения в язык какой-либо единицы, какого-либо явления из другого языка [9]. Ю.С. Сорокин считает, что процесс заимствования иноязычных слов – двусторонний процесс. По его мнению, это простая передача готовых элементов одним языком во владение другого языка и процесс их освоения системой данного языка [11].

В нашем исследовании мы будем придерживаться определения лингвистического заимствования, данного Н.М. Васильевой: «Лингвистическое заимствование – процесс, в результате которого один язык усваивает элемент другого языка, а также сам заимствованный элемент» [5]. Под лексическим заимствованием будем понимать перемещение лексических единиц из одних языков в другие с последующей адаптацией заимствованных слов или словосочетаний в системе языка-реципиента [7].

М.В. Брейтер называет следующие причины заимствования иноязычных элементов: внешние (неязыковые или экстралингвистические) и внутренние (языковые или лингвистические). К неязыковым факторам автор относит наличие между народами, которые являются носителями языков тесных политических, промышленных, культурных и прочих связей. К языковым факторам ученый относит наличие стремления к устранению полисемии исконного слова, упрощение его смысловой структуры и детализирование понятий [4]. Однако самой важной причиной появления заимствований, на наш взгляд, является «осознание заимствующей стороной того факта, что другой язык может принести ценности, достижения или стиль жизни, которые вызывают признание» [12]. В данном случае автор указывает не на единичное заимствование, а говорит о значительном числе слов исходного языка, функционирующих в принимающем языке.

Вслед за лингвистом В.Р. Богословской можно выделить следующие основные причины пополнения спортивной лексики иноязычными заимствованиями:

- Потребность в номинации нового спортивного явления, нового вида спорта;
- специализация понятий;
- разграничение близких по смыслу, но различающихся понятий;
- замена словосочетаний одним словом с целью ускорения речи;
- восприятие иностранного слова как более звучного и престижного;
- интернациональный характер видов спорта [3].

Результатом активного взаимодействия испанского и других европейских языков стало появление в первом огромного количества заимствований.

Нет единой точки зрения на классификацию заимствованной лексики, поскольку существует множество критериев, по которым можно ее систематизировать.

Самая распространённая классификация – это деление заимствований по языку-источнику.

Так, в испанском языке имеются заимствования из французского и арабских языков, небольшую часть составляют германизмы и итальянизмы. Важно отметить, что большая часть испанской заимствованной лексики является опосредованной [6].

Однако в нашем исследовании, проанализировав 15 статей спортивного дискурса рубрик газет «El país», «El mundo» и 100 заимствований из данных статей, мы пришли к выводу, что самыми многочисленными заимствованиями в спортивной индустрии являются англицизмы, которые являются интернациональными терминами в данной области профессиональной деятельности (**el tenis, el esprint**) и арабизмы (**ajedrez, alfil**). Среди заимствований нами было обнаружено 94 англицизма и 6 арабизмов из тематики шахматы (**ajedrez, piez, alfil, peon, caballo, torre**).

Поскольку англицизм является ключевым заимствованием в спортивной индустрии раскроем данное понятие. *Англицизм* – слово или оборот речи в каком-либо языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения [1].

Важными экспортёрами англоязычной лексики выступают туристы, посещающие Испанию, а каналами распространения англицизмов в испанском языке являются СМИ и реклама.

Необходимо также упомянуть, что спортивная лексика является четвертой группой среди заимствований из английского языка и составляет 14 % всего лексического фонда заимствованных сов испанского языка [13].

Проанализировав спортивные рубрики газет, мы можем обозначить самые распространенные англицизмы в спортивной индустрии по их количеству в текстах газет: **el sport** (20), **el futbol** (19), **el club** (17), **el gol** (15), **el boxeo** (14), **el fitness** (10), **el atletismo** и **el atleta** (8), **la competicion** (8) и многие другие.

Современная спортивная терминология испанского языка отличается сосуществованием большого количества синонимов, представленных как заимствованиями, так и исконными словами. Например: **Goal – Golpe – Gol, Match – Juego– Partido – Encuentro, Rekord – Plusmarca, Grupo – Equipo-Unidad** и другие. Л. П. Крысин отмечает, что словозаимствование «редко дублирует значение исконного слова» [8]. Между ними помимо смыслового различия существует также и функционально-стилистическое, то есть заимствование может выступать в роли термина, а испанский синоним функционирует в качестве общеупотребительного слова.

Для анализа заимствованной лексики в испанских спортивных рубриках СМИ нами были определены тематические группы терминологий, в которых чаще всего встречаются спортивные термины. Выделим следующие группы спортивной терминологии по денотативному (тематическому) признаку:

- Номинация тренера, игроков, персонала (**el entrenador, el arbitro, el deportista, el atleta, el director**);
- техника игры и приёмы игры (**el penalty, el playoff, el tecnico, el final, el semi-final**). Лексика данной группы часто используется во время спортивных репортажей или комментирования матчей. Назвать ее общеупотребительной невозможно, так как этими терминами оперируют при описании техники и приемов игры;
- номинация спортивного инвентаря (**el snowboard, el skate, el ball**);
- номинация видов спорта (**basketball, boxeo, esprint, futbol, handball, beisbol, voleibol, surfeo, alpinismo, windsurfing, waterpolo, golf, hockey, rugby, tenis**).

Анализ и количественный подсчет 100 примеров заимствований из спортивных рубрик СМИ показал, что подавляющее число обнаруженных заимствований (88) являются существительными: **penalty, basketball, boxeo, futbol, grupo, golpe, squash, copa, tenis, ataque, neto** etc. Десять заимствований относятся к разряду глаголов (**golpear, seleccionar, entrenar, golear, sincronizar, esquiar, boxear, bloquear**). Самую малочисленную группу составляют заимствования – прилагательные. К таковым относятся всего 3 лексемы (**olimpico, extremoso, repetido**).

Большинство классификаций элементов иностранного языка в системе языка-реципиента базируются на степени их ассимиляции. одни лингвисты определяют освоенность заимствованного элемента согласно степени его уподобления лексике принимающего языка и употребительности, другие специалисты – по наличию или отсутствию внутренней семантической связи с языком-источником. Но необходимо отметить, что все слова, перешедшие из одного языка в другой, называются иноязычными [2].

Следует подчеркнуть, что все включенные в наше исследование заимствования вошли в лексический фонд испанского языка двумя основными приёмами.

Первый приём- языковая игра (*графогибридизация*), то есть оформление новых слов с помощью графических средств различных языков [1]. Рассмотрим исключительный пример процесса графогибридизации – возникновение ñ в испанском языке, буква которой нет аналогов в английском языке и также постановка графического ударения (тильды), свойственного исконным испанским словам.

Можно констатировать, что в процессе графогибридизации английское слово перенимается и употребляется в испанском языке, возникают незначительные изменения в фонетике и орфографии слова. Примерами таких заимствований могут служить следующие лексемы: **el bádminton** (badminton), **el jockey** (hockey), **el basquetbol** (basketball), **el fútbol** (football), **el beisbol** (baseball), **el penalti** (penalty).

Часто в испанском языке наблюдается приём *морфогибридизации*- процесс изменения морфем слова с целью полной его адаптации в другом языке [1]. Приведем пример

таких слов, прошедших процесс морфогибридизации: **sprintar** (от англ. **sprint** – финишный рывок); **chutar** (от англ. **shoot** – бить по мячу); **boxear** (от англ. **box** – бокс), **bloquear** (от англ. **block** – блокировать).

Также примером морфогибридизации лексических единиц в испанском языке является прибавление переднего гласного в случаях трудного для испанцев произношения, например: **esquiar/esqui** (от англ. **ski**); **el esprint** (от англ. **sprint**); **el estadio** (от англ. **stadium**), **el entrenador** (от англ. **trainer**).

Вторым приёмом заимствования лексических единиц явилось *прямое заимствование*, то есть использование иностранных слов без изменений в фонетике, морфологии и орфографии. В качестве примеров прямых заимствований можно привести следующие иноязычные лексемы: **el club**, **el golf**, **el cricket**, **el rugby**, **el skating**, **el snowboard**, **el rafting**, **el squash**, **el tenis**, **el director**, **el waterpolo** и другие.

В результате проведенного исследования можно сделать вывод о том, что количество графогибридизированных иноязычных заимствований превышает число прямых заимствований.

Анализ испанских СМИ в области спорта показал, что классифицировать заимствованные термины можно по ряду признаков: по степени ассимиляции, по языку-источнику (генетическому признаку), по словообразовательным моделям и др.

Наряду с положительной ролью заимствований в расширении словарного фонда испанского языка и в частности, в его спортивной сфере, возникают сложности и трудности, несущие за собой риски употребления иноязычной лексики:

- непонимание значений заимствованных лексем рядовыми читателями-неспециалистами в области спорта;
- наличие тенденции к неправильному употреблению заимствованной лексической единицы;
- чрезмерное использование заимствований.

Проведенное исследование выявило наличие барьеров на пути проникновения заимствованной лексики в испанский язык. Интересен тот факт, что в современном мире наблюдается обратная тенденция – попытка сохранения национальной идентичности. Происходит *глокализация* – активизация собственно испанских слов для обозначения тех или иных понятий в спортивном дискурсе, например: **el basquetbol-el baloncesto**; **el esprint- la carrera corta**; **el handball-el balonmano**; **el free style-el estilo libre**; **el match- el encuentro**; **el grupo- el equipo**; **el aguadance- el baile acuatico**; **el windsurf- el surf de vela**.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аристова В.М. К истории англо-русских литературных связей и заимствований / В.М. Аристова // Семантические единицы в категории русского языка в диахронии. – Калининград, 1997. – С. 43.
2. Беляева С.А. Словообразовательная активность заимствованного слова / С.А. Беляева // Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку: Ежег. межвуз. тематич. сб. – Владивосток, 1979.
3. Богословская В.Р. Особенности функциональной адаптации спортивных англицизмов в русском коммуникативном пространстве конца XX века / В.Р. Богословская // Гуманитарные исследования. – Астрахань, 2003. – № 8. – С. 114–115.
4. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностр. студентов-русистов / М.А. Брейтер. – М.: Изд-во АО «Диалог-МГУ», 1997. – 132–135 с.
5. Васильева Л.В. Обогащение современного немецкого языка иноязычными заимствованиями: экспериментально-типологическое исследование на материале англицизмов / Васильева Л.В. – 2004. – С. 38.

6. Ворошни́на К.С. Использование интернет-ресурсов при анализе испанских заимствований в английском языке / К.С. Ворошни́на // Terra Linguae: сб. науч. ст. – Вып. 3. – Казань: Издательство «ТАИ», 2017. – 234 с.
7. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю.А. Жлуктенко. – Киев: Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1974. – С. 78–80.
8. Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях: очерки о русской лексике и лексикографии / Л.П. Крысин. – М.: Знак, 2008. – 87 с.
9. Панькин В.М. Языковые контакты: краткий словарь / В.М. Панькин, А.В. Филиппов. – М.: Флинта; наука, 2011. – С. 46.
10. Реформатский А.А. / Введение в языковедение / под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – С. 1391.
11. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка 30–90-е годы XIX века / Ю.С. Сорокин. – М.-Л., 1965. – С. 321.
12. Шевелева Л.В. Лексикология современного немецкого языка: курс лекции: учеб. пособие (на нем. яз.) / Л.В. Шевелева. – М.: Высш. шк., 2004. – С. 165–167.
13. Sofia Martin Gamero. La ensenaza del ingles en espana // Desde la edadMedia hasta El silo XIX. – 1961. – Madrid. – 147 с.

АНГЛИЦИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКА РУССКОЯЗЫЧНЫХ БЛОГОВ

*Шайхлисламова А. А.
Морозова Т. В.*

В статье освещаются результаты проведенного исследования русскоязычных текстов, размещенных на платформе LiveJournal. Авторы провели анализ отобранных англицизмов на лексическом уровне, определили использованный способ передачи заимствованных единиц на русский язык. Исследование позволило установить, что наибольшее количество англицизмов свойственно деловой сфере, а наиболее распространенной частью речи является существительное.

Ключевые слова: англицизмы, русский язык, английский язык, транслитерация, лингвистика.

The article highlights the results of a study of Russian texts hosted in the LiveJournal. The authors analyzed the selected English loan words at the lexical level, determined the method used to transfer the borrowed units to the Russian language. The study suggests that the largest number of English loan words is peculiar to the business sphere, and the most common part of speech is the noun.

Key words: English loan word, Russian, English, transliteration, linguistics.

Процесс глобализации оказывает огромное влияние на все сферы человеческой жизни и язык, в частности. Характерным признаком этого воздействия становится форсированное развитие современных языков, что делает их более универсальными, заставляя перенимать слова, общеизвестные выражения друг у друга. Развитие русского языка оказалось тесно связанным с воздействием множества мировых языков, каждый из которых оставил свой след в его формировании. Несомненно, наибольшее влияние сегодня на русский язык оказывает английский язык, что, в свою очередь, выдвигает на передний план вопрос об изучении англицизмов с точки зрения лингвистики. Согласно В.М. Аристовой, термин «англицизм» в широком значении рассматривается как лингвистическое понятие, в котором исходным является язык, а не этнические особенности языкового ареала. В данном контексте англицизмы – это слова из австралийского, американского, индийского и других вариантов английского языка. В узком понимании англицизм – это «только